

腓立比書第三章譯文對照

1【和合本】弟兄們，我還有話說，你們要靠主喜樂。我把這話再寫給你們，於我並不為難，於你們卻是妥當。

【和修訂】末了，我的弟兄們，你們要靠主喜樂。我把這話再寫給你們，對我並不困難，對你們卻是妥當的。

【新譯本】最後，我的弟兄們，你們要靠著主喜樂。我寫這些話給你們，在我並不困難，對你們卻是妥當的。

【呂振中】末了，弟兄們，願你們在主裡喜樂！我把同樣的事寫給你們，在我並不麻煩，對你們卻是妥當。

【思高本】此外，我的弟兄們！你們應喜樂於主；給你們寫一樣的事，為我並不煩難，為你們卻是安全。

【牧靈本】弟兄們！還有什麼可說？在主內歡樂吧！不要回到猶太律法中，我不厭其煩地再說一遍，為了讓你們更安全一些：

【現代本】弟兄們，我還有話說。願主賜喜樂給你們！向你們重複我從前說過的話，對我沒有麻煩，對你們卻有益處。

【當代版】弟兄姊妹們，我還要勸你們幾句，無論如何都要靠主喜樂！我不厭其詳地把這些事情再寫出來，對我來說只是舉手之勞，但是對你們卻大有好處。

【KJV】Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

【NIV】Finally, my brothers, rejoice in the Lord! It is no trouble for me to write the same things to you again, and it is a safeguard for you.

【BBE】For the rest, my brothers, be glad in the Lord. Writing the same things to you is no trouble to me, and for you it is safe.

【ASV】Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not irksome, but for you it is safe.

2【和合本】應當防備犬類，防備作惡的，防備妄自行割的。

【和修訂】應當防備犬類，防備作惡的，防備妄自行割的。

【新譯本】你們要提防那些“狗”，提防作惡的，提防行割禮的。

【呂振中】你們要提防犬類，提防行惡的工人，提防妄自行割的事。

【思高本】你們要提防狗，要提防邪惡的工人，要提防自行割切的人。

【牧靈本】小心狐群狗黨，小心壞工人，小心受割禮的人！

【現代本】你們要提防那些作惡的人，那些狐群狗黨，就是那些堅持要割自己身體的人。

【當代版】你們要提防那些如同“惡犬”一樣的敗類，他們提倡必須行割禮才能得救的道理。

【KJV】Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

【NIV】Watch out for those dogs, those men who do evil, those mutilators of the flesh.

【BBE】Be on the watch against dogs, against the workers of evil, against those of the circumcision:

【ASV】Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the concision:

3【和合本】因為真受割禮的，乃是我們這以神的靈敬拜、在基督耶穌裡誇口、不靠著肉體的。

【和修訂】因為真受割禮的，就是我們這借著神的靈敬拜、以基督耶穌為誇耀、不依靠肉體的。

【新譯本】其實我們這些靠 神的靈來敬拜，在基督耶穌裡誇口而不倚靠肉體的人，才是受割禮的，

【呂振中】真的受割禮呢、我們才是，我們這以靈來事奉（有古卷作‘以靈事奉神’；有古卷作‘以神的靈事奉’），拿基督耶穌來誇口、不倚靠肉體的人。

【思高本】其實，真受割損的人是我們，因為我們是以天主的聖神實行敬禮，在耶穌基督內自豪，而不信賴外表的人，

【牧靈本】真正接受割禮的人是我們，因為我們借著天主聖神而侍奉，我們信賴的是基督，而不是人為的條件。

【現代本】其實，接受真割禮的，不是他們，是我們。因為我們藉著神的靈來敬拜；我們所誇耀的是基督耶穌。

【當代版】其實，我們這些靠著聖靈敬拜神，單以基督耶穌為誇耀，而絕不倚靠自己的人，才是真正接受了“割禮”的人。

【KJV】For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

【NIV】For it is we who are the circumcision, we who worship by the Spirit of God, who glory in Christ Jesus, and who put no confidence in the flesh--

【BBE】For we are the circumcision, who give worship to God and have glory in Jesus Christ, and have no faith in the flesh:

【ASV】for we are the circumcision, who worship by the Spirit of God, and glory in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh:

4【和合本】其實，我也可以靠肉體；若是別人想他可以靠肉體，我更可以靠著了。

【和修訂】其實，我也可以靠肉體；若是別人以為他可以依靠肉體，我更可以。

【新譯本】雖然我有理由可以倚靠肉體。如果別人認為可以倚靠肉體，我就更加可以了；

【呂振中】雖然如此，我倒有可倚靠肉體的；若別人自以為可倚靠肉體，我更可以。

【思高本】雖然我對外表也有可信賴的。如果有人以為自己能將信賴放在外表上，那我更可以：

【牧靈本】我也可以憑靠外表。若有人想倚仗外表的條件，我比他更有資格。

【現代本】我不倚靠任何外表的禮儀。如果有人以為他可以倚靠外表的禮儀，我更可以這樣做。

【當代版】如果有人覺得可以靠著肉身的割禮得救的話，我就更有資格了。

【KJV】 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

【NIV】 though I myself have reasons for such confidence. If anyone else thinks he has reasons to put confidence in the flesh, I have more:

【BBE】 Even though I myself might have faith in the flesh: if any other man has reason to have faith in the flesh, I have more:

【ASV】 though I myself might have confidence even in the flesh: if any other man thinketh to have confidence in the flesh, I yet more:

5【和合本】我第八天受割禮；我是以色列族、便雅憫支派的人，是希伯來人所生的希伯來人。就律法說，我是法利賽人；

【和修訂】我出生後第八天受割禮；我是以色列族、便雅憫支派的人，是希伯來人所生的希伯來人。就律法說，我是法利賽人；

【新譯本】我第八天受割禮，屬於以色列民族便雅憫支派，是希伯來人所生的希伯來人。按著律法來說，我是個法利賽人；

【呂振中】論割禮、我是第八天受的；我屬於以色列族、便雅憫的支派；是希伯來人所生的希伯來人；按律法說呢、我是法利賽人；

【思高本】我生後第八天受了割損，出於以色列民族，屬於本雅明支派，是由希伯來人所生的希伯來人；就法律說，我是法利賽人；

【牧靈本】我生於以色列民族，屬本雅明支派，是由希伯來人所生的希伯來人，出生後第八天就受割禮。就律法立場，我是法利賽人，

【現代本】我出生滿一星期就受割禮。我生來就是以色列人，屬於便雅憫支族，是血統純粹的希伯來人。就遵守猶太教規這一點說，我屬於法利賽派；

【當代版】我出生後第八天就受了割禮，我是堂堂的以色列便雅憫族的人，有純正的希伯來人血統。我又是正統的法利賽人，嚴守舊約律法的一切禮儀。

【KJV】 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

【NIV】 circumcised on the eighth day, of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; in regard to the law, a Pharisee;

【BBE】 Being given circumcision on the eighth day, of the nation of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; in relation to the law, a Pharisee:

【ASV】 circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; as

touching the law, a Pharisee;

6【和合本】就熱心說，我是逼迫教會的；就律法上的義說，我是無可指摘的。

【和修訂】就熱心說，我是迫害教會的；就律法上的義說，我是無可指責的。

【新譯本】按著熱誠來說，我是迫害教會的；按著律法上的義來說，我是無可指摘的。

【呂振中】按熱心說呢、我逼迫教會；按律法上的義說呢、我則無可責備。

【思高本】就熱忱說，我曾迫害過教會；就法律的正義說，是無瑕可指的。

【牧靈本】曾經懷著如此的熱誠迫害過教會。若就律法的成義概念而言，我是無可指摘的。

【現代本】就熱心說，我曾經迫害過教會。所以，如果遵守摩西法律就算是義的話，我並沒有什麼可指責的地方。

【當代版】論熱心，我曾經不遺餘力地迫害教會。即使以猶太人律法所定的義的標準來衡量，我也是無可指責的。

【KJV】Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

【NIV】as for zeal, persecuting the church; as for legalistic righteousness, faultless.

【BBE】In bitter hate I was cruel to the church; I kept all the righteousness of the law to the last detail.

【ASV】as touching zeal, persecuting the church; as touching the righteousness which is in the law, found blameless.

7【和合本】只是我先前以為與我有益的，我現在因基督都當作有損的。

【和修訂】只是我先前以為對我是有益的，我現在因基督的緣故而當作是有損的。

【新譯本】然而以前對我有利的，現在因著基督的緣故，我都當作是有損的。

【呂振中】但從前於我為贏得的、這一切、我為基督的緣故都看做虧損了。

【思高本】凡以前對我有利益的事，我如今為了基督，都看作是損失。

【牧靈本】但因基督，我從前認為有利的，現在看起來都是有害的。

【現代本】但是，我一向認為有盈利的，現在為了基督的緣故，我把這些看作虧損。

【當代版】但是，為了基督，我就把從前視如珍寶的一切，看為無用，全部都丟掉了。

【KJV】But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

【NIV】But whatever was to my profit I now consider loss for the sake of Christ.

【BBE】But those things which were profit to me, I gave up for Christ.

【ASV】Howbeit what things were gain to me, these have I counted loss for Christ.

8【和合本】不但如此，我也將萬事當作有損的，因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事，看作糞土，為要得著基督；

【和修訂】不但如此，我已把萬事當作是有損的，因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事，看作糞土，為要贏得基督，

【新譯本】不但這樣，我也把萬事當作是有損的，因為我以認識我主基督耶穌為至寶。為了他，我把萬事都拋棄了，看作廢物，為了要得著基督。

【呂振中】不但如此，為了要得認識我主基督耶穌——這種認識之至寶，我竟將萬事都看做虧損了；為了他，我已經虧損了一切，看做糞土，看要贏得基督，

【思高本】不但如此，而且我將一切都看作損失，因為我只以認識我主基督耶穌為至寶；為了，我自願損失一切，拿一切當廢物，為賺得基督，

【牧靈本】不但如此，更因為對我主基督耶穌的認識，我看其餘一切都是空。為了他，我願捨棄一切，並視一切為廢物；只為得到基督。

【現代本】不只這樣，我更把萬事看作虧損，因為我以認識我主基督耶穌為至寶。為了他，我損失了一切，當作垃圾，為要贏得基督，

【當代版】不但如此，我清楚知道世上沒有甚麼比認識主基督耶穌這件事更有價值。所以我甘願將自己的一切，都當作糞土廢物一樣丟掉，為的是要得著基督。

【KJV】Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

【NIV】What is more, I consider everything a loss compared to the surpassing greatness of knowing Christ Jesus my Lord, for whose sake I have lost all things. I consider them rubbish, that I may gain Christ

【BBE】Yes truly, and I am ready to give up all things for the knowledge of Christ Jesus my Lord, which is more than all: for whom I have undergone the loss of all things, and to me they are less than nothing, so that I may have Christ as my reward,

【ASV】Yea verily, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I suffered the loss of all things, and do count them but refuse, that I may gain Christ,

9【和合本】並且得以在他裡面，不是有自己因律法而得的義，乃是有信基督的義，就是因信神而來的義，

【和修訂】並且得以在他裡面，不是有自己因律法而得的義，而是有信基督的義^註，就是基於信，從神而來的義，

【新譯本】並且得以在他裡面，不是有自己因律法而得的義，而是有因信基督而得的義，就是基於信心，從神而來的義，

【呂振中】而常在他裡面；不是有我自己的義、那以律法為本的義，乃是有那憑著信基督的義、那由神而來、以信為條件的義；

【思高本】為結合於，並非藉我因守法律獲得的正義，而是藉由於信仰基督獲得的正義，即出於天主而本於信德的正義。

【牧靈本】願我在他內有一席之地，我的成義不是靠對律法的遵守，而是靠著對基督的信德，是天主因我對基督耶穌的信仰而賜予的。

【現代本】完全跟他連結。我不再有那種因遵守法律而有的義。我現在有的義是因信基督而有的，是

神所賜的，是以信為根據的。

【當代版】我能夠與基督聯合，不是靠著因遵行律法而得的義，而是由於相信基督而被神定為義人。

【KJV】And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

【NIV】and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but that which is through faith in Christ--the righteousness that comes from God and is by faith.

【BBE】And be seen in him, not having my righteousness which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is of God by faith:

【ASV】and be found in him, not having a righteousness of mine own, even that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith:

10【和合本】使我認識基督，曉得他復活的大能，並且曉得和他一同受苦，效法他的死，

【和修訂】使我認識基督，知道他復活的大能，並且知道和他一同受苦，效法他的死，

【新譯本】使我認識基督和他復活的大能，並且在他所受的苦上有分，受他所受的死；

【呂振中】使我認識基督、和他復活的大能力，以及和他一同受苦的團契，而有和他同死的形質，

【思高本】我只願認識基督和復活的德能，參與的苦難相似的死，

【牧靈本】我只求認識基督，感受他復活的力量，分享他的痛苦，與他相似地走進死亡，

【現代本】我只渴望認識基督，體驗他復活的能力，跟他一同受苦，並且經歷他的死，

【當代版】現在，我所渴望的，就是能夠認識基督和祂復活的大能，分嘗祂受苦的滋味，效法祂的死，

【KJV】That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

【NIV】I want to know Christ and the power of his resurrection and the fellowship of sharing in his sufferings, becoming like him in his death,

【BBE】That I may have knowledge of him, and of the power of his coming back from the dead, and a part with him in his pains, becoming like him in his death;

【ASV】that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed unto his death;

11【和合本】或者我也得以從死裡復活。

【和修訂】或許我也得以從死人中復活。

【新譯本】這樣，我也許可以從死人中復活。

【呂振中】或者我也得以達到那從死人中起來的復活。

【思高本】我希望也得到由死者中的復活。

【牧靈本】為了再從死者中復活。

【現代本】希望我自己也得以從死裡復活。

【當代版】這樣，我或者也能夠像祂一樣，從死裡復活過來。

【KJV】If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

【NIV】and so, somehow, to attain to the resurrection from the dead.

【BBE】If in any way I may have the reward of life from the dead.

【ASV】if by any means I may attain unto the resurrection from the dead.

12【和合本】這不是說我已經得著了，已經完全了；我乃是竭力追求，或者可以得著基督耶穌所以得著我的（所以得著我的：或作所要我得的）。

【和修訂】這不是說我已經得著了，已經完全了；而是竭力追求，或許可以得著基督耶穌^註所要我得著的^註。

【新譯本】這並不是說我已經得著了，已經完全了，而是竭力追求，好使我可以得著基督耶穌要我得著的。

【呂振中】這不是說我已經得著了，或是已經得完全了；我乃是竭力追求，或者可以抓得著我之所以也被基督抓著的。

【思高本】這並不是說：我已經達到這目標，或已成為成全的人；我只願向前跑，看看是否我也能夠奪得，因為基督耶穌已奪得了我。

【牧靈本】我還沒達到目標，還不是個“完美的人”；但我繼續努力，奪取目標，一如基督將我奪去。

【現代本】這不是說我已經成功，或已經完全了。我繼續奔跑，只求贏得那獎賞；其實，為要使我達到這目標，基督耶穌已經先贏得了我。

【當代版】這並不是說我已經十全十美了，我還需要竭力地追求，以求達到基督耶穌拯救我的目的，要我達到祂在我身上所盼望的理想。

【KJV】Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

【NIV】Not that I have already obtained all this, or have already been made perfect, but I press on to take hold of that for which Christ Jesus took hold of me.

【BBE】Not as if I had even now got the reward or been made complete: but I go on in the hope that I may come to the knowledge of that for which I was made the servant of Christ Jesus.

【ASV】Not that I have already obtained, or am already made perfect: but I press on, if so be that I may lay hold on that for which also I was laid hold on by Christ Jesus.

13【和合本】弟兄們，我不是以為自己已經得著了；我只有一件事，就是忘記背後，努力前面的，

【和修訂】弟兄們，我不是以為自己已經得著了；我只做一件事，就是忘記背後，努力追求前面的，

【新譯本】弟兄們，我不以為自己已經得著了，我只有一件事，就是忘記背後，努力面前，

【呂振中】弟兄們，我不以自己為已經抓得著了。只有一件；我就是忘了背後的，盡全身之力去追求前面的事，

【思高本】弟兄們！我並不以為我已經奪得，我只顧一件事：即忘盡我背後的，只向在我前面的賓士，

【牧靈本】弟兄們，我還沒拿到獎牌，可是我仍向前奔，不再回頭；

【現代本】弟兄們，我並不認為我已經達到這目標；我只專心一件事：就是忘記背後，全力追求前面的事。

【當代版】弟兄姊妹們，我並非以為自己已經成功了，我現在只知道一件事，就是忘記背後，努力面前，

【KJV】Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

【NIV】Brothers, I do not consider myself yet to have taken hold of it. But one thing I do: Forgetting what is behind and straining toward what is ahead,

【BBE】Brothers, it is clear to me that I have not come to that knowledge; but one thing I do, letting go those things which are past, and stretching out to the things which are before,

【ASV】Brethren, I could not myself yet to have laid hold: but one thing I do, forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before,

14【和合本】向著標竿直跑，要得神在基督耶穌裡從上面召我來得的獎賞。

【和修訂】向著標竿直跑，為要得神在基督耶穌裡從上面召我來得的獎賞。

【新譯本】向著目標竭力追求，為要得著 神在基督耶穌裡召我往上去得的獎賞。

【呂振中】向著標竿直跑，要得神在基督耶穌裡呼召我向上去得的獎賞。

【思高本】為達到目標，為爭取天主在基督耶穌內召我向上爭奪的獎品。

【牧靈本】我雙目緊盯著獎牌，那是天主在天上，在基督耶穌內，召我奪取的目標。

【現代本】我向著目標直奔，為要得到獎賞；這獎賞就是屬天的新生命，是神藉著基督耶穌呼召我去領受的。

【當代版】向著目標快跑，領取神在基督耶穌裡召我去得的獎品。

【KJV】I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

【NIV】I press on toward the goal to win the prize for which God has called me heavenward in Christ Jesus.

【BBE】I go forward to the mark, even the reward of the high purpose of God in Christ Jesus.

【ASV】I press on toward the goal unto the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15【和合本】所以我們中間，凡是完全人總要存這樣的心；若在什麼事上存別樣的心，神也必以此指示你們。

【和修訂】所以，我們中間凡是成熟的人，總要存這樣的心；若在什麼事上存別樣的心，神也會把這事指示你們。

【新譯本】所以，我們中間凡是成熟的人，都應當這樣想。即使你們不是這樣想， 神也會把這事指示你們。

【呂振中】所以我們凡是長大成人的、總要存著這個意念。若在什麼事上你們存著別的意念，就是這個、神也要啟示你們。

【思高本】所以，我們凡是成熟的人，都應懷有這種心情；即使你們另有別種心情，天主也要將這種心情啟示給你們。

【牧靈本】我們中所有屬“完美的人”，都應看到這一點。如果你們還視野模糊，天主會讓你們看清楚。

【現代本】所以，我們當中所有靈性成熟的人都要有這樣的想法；如果你們有不同的想法，神會清楚地指示你們。

【當代版】一個成熟的基督徒應有這樣的看法。即使你們對某一點的看法不一，神在這一點上也會指示你們，讓你們清楚明白；

【KJV】Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

【NIV】All of us who are mature should take such a view of things. And if on some point you think differently, that too God will make clear to you.

【BBE】Then let us all, who have come to full growth, be of this mind: and if in anything you are of a different mind, even this will God make clear to you:

【ASV】Let us therefore, as many as are perfect, be thus minded: and if in anything ye are otherwise minded, this also shall God reveal unto you:

16【和合本】然而，我們到了什麼地步，就當照著什麼地步行。

【和修訂】然而，我們達到什麼地步，就當照這個地步行。

【新譯本】不過，我們到了什麼程度，就要照著什麼程度去行。

【呂振中】不過我們已經達到了什麼程度，就該照著什麼程度按規矩行。

【思高本】但是，不拘我們已達到什麼程度，仍應照樣進行。

【牧靈本】至少，要堅守我們已擁有的。

【現代本】無論如何，我們要依照我們一向所遵循的規矩向前走。

【當代版】然而，我們長進到了甚麼程度，就要按著所達到的標準而生活。

【KJV】Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

【NIV】Only let us live up to what we have already attained.

【BBE】Only, as far as we have got, let us be guided by the same rule.

【ASV】only, whereunto we have attained, by that same rule let us walk.

17【和合本】弟兄們，你們要一同效法我，也當留意看那些照我們榜樣行的人。

【和修訂】弟兄們，你們要一同效法我，也當留意看那些效法我們榜樣的人。

【新譯本】弟兄們，你們要一同效法我，也要留意那些照著我們的榜樣而行的人。

【呂振中】弟兄們，你們要一同效法我。你們怎樣有我們做榜樣，就該注意看那些照這樣行的人。

【思高本】弟兄們！你們要一同效法我，也要注意那些按我們的表樣生活行動的人，

【牧靈本】弟兄們，你們要一致效法我，要注意那些走我們生活道路的人。

【現代本】弟兄們，你們要繼續效法我。我們已經為你們立了榜樣；你們要學習那些效法我們的人。

【當代版】弟兄姊妹們，你們應該一同效法我的榜樣，也應學習那些效法我們的人。

【KJV】Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

【NIV】Join with others in following my example, brothers, and take note of those who live according to the pattern we gave you.

【BBE】Brothers, take me as your example, and take note of those who are walking after the example we have given.

【ASV】Brethren, be ye imitators together of me, and mark them that so walk even as ye have us for an ensample

18【和合本】因為有許多人行事是基督十字架的仇敵。我屢次告訴你們，現在又流淚的告訴你們：

【和修訂】因為，我屢次告訴你們，現在又流淚告訴你們：許多人行事是基督十字架的仇敵。

【新譯本】我常常告訴你們，現在又流著淚說，有許多人行事為人，是基督十字架的仇敵，

【呂振中】因為有許多人、就是我屢次告訴你們、如今竟流著眼淚告訴你們的：他們的行事為人、就是基督十字架的仇敵。

【思高本】因為有許多人，我曾多次對你們說過，如今再含淚對你們說：他們行事為人，是基督十字架的敵人；

【牧靈本】我曾多次跟你們說過，現再次含淚提醒：這些人的行為舉止是基督十字架的敵人。

【現代本】我已經多次勸告你們，現在再一次流淚勸告你們：有些人的行為使他們成為基督十字架的仇敵。

【當代版】我曾經多次告訴你們，現在又流著眼淚提醒你們：有很多人表面上是信徒，行事為人卻和基督十字架為敵。

【KJV】For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

【NIV】For, as I have often told you before and now say again even with tears, many live as enemies of the cross of Christ.

【BBE】For there are those, of whom I have given you word before, and do so now with sorrow, who are haters of the cross of Christ;

【ASV】For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

19【和合本】他們的結局就是沉淪；他們的神就是自己的肚腹。他們以自己的羞辱為榮耀，專以地上的事為念。

【和修訂】他們的結局就是滅亡。他們的神是自己的肚腹；他們以自己的羞辱為光榮，專以地上的事為念。

【新譯本】他們的結局是滅亡，他們的神是自己的肚腹，他們以自己的羞辱為榮耀，所想的都是地上的事。

【呂振中】他們的結局是滅亡；他們所事奉的神就是自己的肚子；他們所誇耀的是在於他們的羞恥；他們是意念著地上之事的人。

【思高本】他們的結局是喪亡，他們的天主是肚腹，以羞辱為光榮，只思念地上的事。

【牧靈本】他們的口腹就是他們的神明，他們正走向死亡；他們只追求世俗之物，還以羞恥為榮。

【現代本】他們的結局是滅亡，因為他們的神就是自己的肚子。他們以可恥的事為榮，念念不忘世上的東西。

【當代版】他們的神就是自己的肚子，他們引以為榮的是自己羞恥的事，醉生夢死，迷戀著這花花的世界，最終將逃不出沉淪的結局。

【KJV】Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

【NIV】Their destiny is destruction, their god is their stomach, and their glory is in their shame. Their mind is on earthly things.

【BBE】Whose end is destruction, whose god is the stomach, and whose glory is in their shame, whose minds are fixed on the things of the earth.

【ASV】whose end is perdition, whose god is the belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.

20【和合本】我們卻是天上的國民，並且等候救主，就是主耶穌基督從天上降臨。

【和修訂】我們卻是天上的國民，並且等候救主，就是主耶穌基督從天上降臨。

【新譯本】但我們是天上的公民，切望救主，就是主耶穌基督，從天上降臨；

【呂振中】但我們呢、我們的國籍本在天上，我們還切候著拯救者主耶穌基督從那裡來呢。

【思高本】至於我們，我們的家鄉原是在天上，我們等待主耶穌基督我們的救主從那降來，

【牧靈本】至於我們，我們的戶籍在天上，我們等候的救主，耶穌基督，將從那裡來。

【現代本】然而，我們是天上的公民；我們一心等候著我們的救主，就是主耶穌基督從天上降臨。

【當代版】而我們卻是天國的子民，等待救主我們的主耶穌基督再降臨。

【KJV】For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

【NIV】But our citizenship is in heaven. And we eagerly await a Savior from there, the Lord Jesus Christ,

【BBE】For our country is in heaven; from where the Saviour for whom we are waiting will come, even the Lord Jesus Christ:

【ASV】For our citizenship is in heaven; whence also we wait for a Saviour, the Lord Jesus Christ:

21【和合本】他要按著那能叫萬有歸服自己的大能，將我們這卑賤的身體改變形狀，和他自己榮耀的

身體相似。

【和修訂】他要按著那能使萬有歸服自己的大能，把我們這卑賤的身體改變形狀，和他自己榮耀的身體相似。

【新譯本】他要運用那使萬有歸服自己的大能，改變我們這卑賤的身體，和他榮耀的身體相似。

【呂振中】他既有大能力叫萬有順服於自己，就必按那大能力之運用、將我們這卑賤之身體改變了形狀、跟他榮耀之身體同形質。

【思高本】必要按能使一切屈服於自己的大能，改變我們卑賤的身體，相似光榮的身體。

【牧靈本】他將運用他的威能，把我們卑微的身體轉化為相似于他的榮耀的身體，並使宇宙萬物臣服於他。

【現代本】他要運用那使萬有歸服於他的能力，來改變我們這脆弱必死的身體，使我們跟他一樣，有榮耀的身體。

【當代版】那時，祂要憑著使萬有歸服自己的大能力，將我們這微賤的軀體，變成和祂自己那榮耀的身體一樣。

【KJV】Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

【NIV】who, by the power that enables him to bring everything under his control, will transform our lowly bodies so that they will be like his glorious body.

【BBE】By whom this poor body of ours will be changed into the image of the body of his glory, in the measure of the working by which he is able to put all things under himself.

【ASV】who shall fashion anew the body of our humiliation, that it may be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things unto himself.